

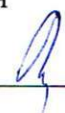
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДЕНО:

Декан

 И. В. Тубалова

« 30 » августа 2023 г.

Оценочные материалы по дисциплине

Международная лингвистическая экспертиза (на английском языке)

по направлению подготовки

45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

Юридическая лингвистика

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-эксперт


Год приема

2023

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.07

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 А.В. Шевчик

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ПК-2 Способен представлять результаты экспертиз и исследований, результаты предварительной оценки речевых произведений суду, субъектам правоприменительной деятельности, юридическим и физическим лицам, профессиональному сообществу.

Результатами освоения дисциплины являются следующие результаты обучения:

РООПК-2.1 Знает современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития, систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования.

РООПК-2.2 Умеет выбирать методологические принципы и методические приемы филологического исследования для решения профессиональных задач; аргументировать свой выбор; осуществлять поиск информации в области новых, в том числе междисциплинарных, отраслей.

РОПК-2.1 Знает требования к содержанию и оформлению заключений лингвистических экспертиз и исследований, права, обязанности и ответственность эксперта при участии в процессуальных и иных действиях, предусмотренных законодательством.

РОПК-2.2 Умеет обобщать, правильно и полно отражать результаты проведенных исследований в заключении, консультировать по результатам предварительной оценки речевых произведений, корректно предоставлять суду и сторонам пояснения заключения и ответы на вопросы, требующие специальных знаний в области лингвистики.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

- контрольная работа;
- домашнее задание.

Примеры заданий для текущей аттестации:

Контрольная работа (проверяет РООПК-2.1, РООПК-2.2, РОПК-2.1, РОПК-2.2)
Контрольная работа состоит из 2 теоретических вопросов.

1. Israel: Language problems for Immigrants and Asylum Seekers.
2. Israel: The linguists' roles at court include.
3. Handwriting: Core activities.
4. The duty of an expert witness in the UK.
5. The forensic science regulator in the UK.

Key:

1. (i) Not know the local language at all. (ii) Know the local language to some extent (partly). (iii) Know the local language well, but not like a native speaker. (iv) Know the local language so well that a native listener cannot note that they are not native speakers (v) Know also additional dialect(s)/language(s) at various levels.

2. *phonetic and acoustic speech analysis (e.g., for speaker recognition), syntactic, lexical and stylistic aspects for * elucidating similar contested trade names, * text analysis for determining meaning, analysis of linguistic aspects of libel cases * litigants' ability to understand their rights

or and warnings read to them orally or shown in writing, with or without a translator or interpreter, etc.

3. The core function of Handwriting Examination is to determine whether samples of handwriting originate from one and the same writer. In addition: -a handwriting examiner may express opinions on the motor state of the writer (e.g. the motor state of the writer may be 'tremor' (due to Parkinsonism, substance abuse, emotion). The expert can state the “tremor” trace but not the cause of it ! -a handwriting examiner may also formulate a conclusion on the process of production (e.g. whether a signature is the product of a copying process).

4. The Criminal Practice Directions 2023 provides examples of information at 7.1.4 that should be disclosed by all experts under CrimPR 19.2(3)(d) including: (a) any fee arrangement under which the amount or payment of the expert’s fees is in any way dependent on the outcome of the case; (b) any conflict of interest of any kind, other than a potential conflict disclosed in the expert’s report; (c) adverse judicial comment; (d) any case in which an appeal has been allowed by reason of a deficiency in the expert’s evidence; (e) any adverse finding, disciplinary proceedings or other criticism by a professional, regulatory or registration body or authority, including the Forensic Science Regulator; (f) any such adverse finding or disciplinary proceedings against, or other such criticism of, others associated with the corporation or other body with which the expert works which calls into question the quality of that corporation's or body's work generally; (g) conviction of a criminal offence in circumstances that suggest: -a lack of respect for, or understanding of, the interests of the criminal justice system (for example, perjury; acts perverting or tending to pervert the course of public justice), - dishonesty (for example, theft or fraud), or - a lack of personal integrity (for example, corruption or a sexual offence) (h) lack of an accreditation or other commitment to prescribed standards where that might be expected; (i) a history of failure or poor performance in quality or proficiency assessments; (j) a history of lax or inadequate scientific methods; (k) a history of failure to observe recognised standards in the expert’s area of expertise; (l) a history of failure to adhere to the standards expected of an expert witness in the criminal justice system.

5. The office of the Forensic Science Regulator (“the Regulator”) was established in 2007 to ensure the reliability of forensic science in the criminal justice system. The Regulator issued non-statutory versions of the FSR Code prior to October 2023 that set out the values and ideals of forensic science along with validation standards for scientific processes. In some forensic disciplines the Regulator’s non-statutory Code provided for the accreditation of quality management standards in partnership with the United Kingdom Accreditation Service (“UKAS”). In many forensic disciplines compliance with the Regulator’s non-statutory Code and accreditation by UKAS became well established as a mark of quality and reliability and in 2021 parliament decided to provide the Regulator with statutory powers in the FSR Act. The website of the Forensic Science Regulator includes guidance on statement writing and legal issues that is useful to all experts as well as forensic scientists.

За данное задание выставляется оценка «Зачтено» / «Не зачтено».

Критерии оценивания:

Оценка «зачтено» выставляется, если даны правильные, развернутые ответы на все задания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если анализ материала не выполнен или выполнен некачественно (представлено менее, чем 3 признака/характеристики в каждом задании).

Домашние задания (проверяет РООПК-2.1, РООПК-2.2, РОПК-2.1, РОПК-2.2)

1. Describe specific areas of expertise in the UK: handwriting and voice recognition.
2. Describe specific areas of expertise in the UK: voice recognition.

3. Describe content of an expert's report in the UK.
4. Study Direct and Cross examination Possible Questions for Court Linguist expert, prepare the responses and arrange them in CV in English.
Use the template to compile CV <https://europa.eu/europass/en/create-europass-cv>

Key:

1. Handwriting: 1) Expert evidence as to authorship is admissible by a suitably qualified expert 2) The judge must be satisfied to the criminal standard of proof that the piece of handwriting taken from the defendant for the purposes of comparison is genuine. 3) the jury determines the authorship of the document, having heard from the expert his conclusions and the reasons for them. 4) It is permissible for an expert to make comparisons between the defendant's handwriting and a photocopy of the disputed writing, where the original has been lost.

2. Voice recognition: 1) Voice identification should come from a suitably qualified expert in acoustic analysis. 2) Auditory analysis of a person's dialect or accent was insufficient, BUT if the purpose of the evidence was to identify who from a known group was speaking at a particular time; where there were rare characteristics to identify the speaker or where the issue in the case related to accent or dialect; and 3) The jury should be provided with tape recordings to allow them to evaluate the expert evidence but they should be warned about the dangers of relying upon their untrained ears. 4) For voice recognition both by experts and by lay people, and the importance of the need for caution.

3. An expert's report must: 1. give details of the expert's qualifications, relevant experience and accreditation; 2. give details of any literature or other information which the expert has relied on in making the report; 3. contain a statement setting out the substance of all facts given to the expert which are material to the opinions expressed in the report, or upon which those opinions are based; 4. make clear which of the facts stated in the report are within the expert's own knowledge; 5. where the expert has based an opinion or inference on a representation of fact or opinion made by another person for the purposes of criminal proceedings (for example as to the outcome of an examination, measurement, test or experiment) 5. identify the person who made that representation to that expert 6. give the qualifications, relevant experience and any accreditation of that person, etc.

За данное задание выставляется оценка «Зачтено» / «Не зачтено».

Критерии оценивания:

Оценка «зачтено» выставляется, если даны правильные, развернутые ответы на все задания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если анализ материала не выполнен или выполнен некачественно (представлено менее, чем 3 признака/характеристики в каждом задании).

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

Зачет во втором семестре проводится в виде представления результатов собственного мини-проекта по изучению одной из тем «Международной лингвистической экспертизы» и выполнении итогового теста в виде вопросов по содержанию лекций курса.

Зачет представляет ответ в виде представления результатов собственного мини-проекта, проверяющий РООПК-2.1, РООПК-2.2, РОПК-2.1, РОПК-2.2. Результаты текущего контроля учитываются в промежуточной аттестации по шкале «зачтено/не зачтено». При отсутствии зачёта за текущий контроль оценка за промежуточную аттестацию может быть снижена.

Презентация собственного мини-проекта по «Международной лингвистической экспертизе» проверяет ОПК-2 (способность к самостоятельному поиску информации в области новых, в том числе междисциплинарных, отраслей филологии, их методологических принципов и методических приемов для расширения сферы своей научной деятельности), ПК-2 (способность представлять результаты экспертиз и исследований, в том числе на английском языке).

Оценка за зачет высчитывается как зачтено/не зачтено за доклад (презентацию мини-проекта). Обучающийся свободно ориентируется в большинстве вопросов курса, но может испытывает небольшие затруднения при ответе на отдельные вопросы (1 или 2), могут отмечаться незначительные погрешности в использовании терминологии.

Незачёт выставляется в случае отсутствия знаний по курсу, неспособности ответить на вопросы экзаменатора.

Примеры тем мини-проектов:

Choose Forensic community to talk about: <https://legal-linguistics.net/groups> Make presentation about one of the Research Groups of Legal Linguistics World- wide.

1. Le Centre de recherche en linguistique appliquée <https://cerla.univ-lyon2.fr/>
2. Linguistic Society of America <https://www.linguisticsociety.org/>
3. International Association for Forensic and legal Linguistics <https://iafll.org/>
4. International Association of Language and Law www.illa.online
5. Japan Association for Language and Law <http://jall.jpn.org/>

Presentation requirements: (15 min)

- General Overview (Aims/Purposes)
- Specificity
- Regular events
- Publications (how to publish?)
- How to get involved?
- General impression (why worth to join)

Тема может быть сформулирована самим студентом и согласована с преподавателем.

Примеры вопросов итогового теста.

Final credit test questions for the course (True/False questions)

Answer to the questions, statements (t-true or f-false)

- a) According to UK Criminal Practical Directions any information concerning the experts duties can be mentioned at any time within legal proceedings.
- b) State courts at USA follow Federal Rules of Evidence.
- c) USA Federal courts use Frye standards.
- d) The NRG P is the Dutch leading forensic quality assurance organization.
- e) The handwriting examination within international standard can justifiably mention the cause of 'tremor'.

Key:

- a) false;
- b) false;
- c) false;
- d) true;
- e) true.

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

Тест:

Answer to the questions, statements (t-true or f-false)

1. (РООПК-2.2) In the UK it is impossible for an expert to make comparisons between the defendant's handwriting and a photocopy of the disputed writing, where the original has been lost.

2. (РОПК-2.2) In the UK an expert witness can provide the court with a statement of opinion on any admissible matter calling for expertise by the witness if they are qualified to give such an opinion.

3. (РОПК-2.1) Germany's Federal Criminal Police Office - contact partner for state criminal police offices, courts, public prosecutors nationwide.

4. (РОПК-2.1) There are regulated training for becoming a forensic linguist in Germany & Austria.

5. (РОПК-2.1) In Japan the development of the criminal justice system started after 1867. It was influenced by Napoleonic criminal code from France In 1880, and a new Code of Criminal Procedure was influenced by German Law in 1922.

6. (РООПК-2.1, РООПК-2.2) Forensic linguist Malcolm Coulthard found: specific lexical items and phraseological units that are more likely to be used by a policeman than a lay person, with a low level of verbal communication skills.

Ключи:

1) false;

2) true;

3) true;

4) false;

5) true;

6) true.

Информация о разработчиках

Цуканова Елена Васильевна, старший преподаватель кафедры русского языка филологического факультета НИ ТГУ, заведующая сектором Научной библиотеки ТГУ, Международный ресурсный центр.